

CINVESTAV, Campus Mérida – Seminario Internacional “Efraím Xolocotzi Hernández” sobre la Milpa Maya



Mérida, Yucatán, México

12/2013

Traducción de textos científicos, ponencias y resúmenes relacionados a temas de biología, etnobotánica y antropología.

TATA Technologies: *iGet it* - Translation Project



D.F, México

01/2013 – 11/2013

Traductor Inglés-Español para compañía del ramo automotriz y de aeronáutica espacial.

Traducción de e-courses (cursos en línea) sobre:

CATIA, AutoCAD, AutoCAD Electrical & NX.

Capacitación: SDL Trados Studio 2011 & SDL MultiTerm 2011 Desktop 01/2013

Responsabilidades:

Localización de Software.

Investigación de terminología relacionada con software, industria automotriz y aeroespacial.

Revisión y localización de manuales, instructivos y sitios de internet.

Revisión y corrección de la lengua meta (Español).

Actualizar/Crear memorias de traducción y bases de terminología.

Trabajo a distancia a través de programas de acceso remoto.

Jones Lang LaSalle: Departamento de Valuación – Proyecto Opalo



D.F, México.

07/2013 – 09/2013

Traductor Español-Inglés para el Departamento de Valuación en una compañía internacional de Bienes Raíces, traducciones escritas especializadas en:

Valuaciones/ avalúos, acuerdos y propuestas, bienes raíces, textos financieros y comerciales, contratos.

Responsabilidades:

Revisión/Traducción de documentos legales tanto internos como externos.

Revisión/Corrección/Edición de la lengua de origen/meta.

Crear/ Actualizar memorias de traducción y bases de terminología.

Universidad UNIPRO, Escuela Internacional de Turismo:



Docente de Inglés y Francés

León, Guanajuato, México.

06/2012 – 09/2012

Responsabilidades:

Planeación específica, diseño curricular e impartición de las siguientes materias:

Inglés, “Upper Intermediate”

Francés, Niveles I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII.

Método: *Taxi* 1, 2 y 3.

Selección de metodología y material didáctico para el departamento de francés.

Grupo Site: Proyecto INFIS (Institutos Financieros Territoriales)



León, Guanajuato, México.

09/2011 – 11/2012

Intérprete / Traductor Español-Inglés para compañía de creación e innovación de Software. Traducciones escritas e interpretaciones en línea para proyecto bancario (Impuestos) de desarrollo de software ubicado en México y en conjunto con la India.

Responsabilidades:

Investigación de terminología.

Revisión/coordinación de paquetes de traducción.

Traducción de documentos tales como: Reglas de negocios, flujos de trabajo, manuales técnicos, glosarios, contratos, convenios y estimaciones.

Revisión y correcciones de idiomas pares de origen y meta.

Creación y actualización de glosarios de la compañía así como las bases de terminología.

Interpretaciones telefónicas y en línea.

Enlace entre desarrolladores de software para aclarar solicitudes o dudas

Colegio de Bachilleres de Yucatán:



Docente de Inglés y Francés

Mérida, Yucatán, México.

01/2012-04/2012

Responsabilidades: Planeación específica e impartición de las Materias Inglés I y Francés I durante el primer cuatrimestre de 2012.

Comunidad de Adolescentes Montessori (CAM):

Guía Montessori de Inglés



León, Guanajuato, México.

7/2011 – 01/2012

Responsabilidades:

Planeación específica, diseño curricular e impartición de las materias Inglés 1,2 & 3.

Selección de metodología y material didáctico para la materia de Inglés.

Asesor de grupo de estudio (12 alumnos).

Traducciones Polyglot:



León, Guanajuato, México

08/2010 – 03/2011

Traductor de Español-Inglés / Francés-Español para firma de traducción, especializada en documentos legales.

Responsabilidades:

Investigación de terminología para garantizar una traducción precisa a la lengua meta.

Revisión y correcciones de idiomas de origen y meta.

Servicio de atención al cliente.

Traducción de documentos en el idioma requerido garantizando una traducción completa y precisa del documento traducido.

Referencias: Disponibles a solicitud.
*Disponibilidad para viajar y reubicarse.